《日鮮新玉篇》系列書的版本考*

-以“人部”和“玉部”為中心-

金億燮（韓國慶星大學韓國漢字研究所）**

一、引言

朝鮮時期《全韻玉篇》問世後， 繼1908年擁有近現代意義的漢字字典《國漢文新玉篇》首次出版后， 一部收字最多的漢字字典《日鮮大字典》在1912年問世了，它收錄的標題字為近20,000字。與之前出版的《國漢文新玉篇》（收11，000字）、《字典釋要》（16，309字）相比要多得多。隨之而後在1913年出版的《漢鮮文新玉篇》也只收錄了16，738字之多而已。

和《日鮮大字典》同屬多國語（朝鮮語-日語）字典的還有1931年出版的《大增補日鮮新玉篇》，1935年出版的《日鮮新玉篇》。但是從以下幾個方面我們可以推斷這三部字典出版的順序似乎有誤。以下是該問題的出發點 ： 1、現在提到的版本不一定是初版。2、從這些字典的名稱我們可以推斷它們出版的先後。3、當時出版界不注重版權。這三本字書解字的形式與內容完全一致 ，不同的只是收字的多寡而已。由此我們可以推斷這三部字典（以初版本為準）的出版順序似乎有誤。

基於上述推斷，本篇將通過對《日鮮大字典》、《大增補日鮮新玉篇》和《日鮮新玉篇》的收字情況和漢字的韓文訓進行比較分析，從而導出這三部字典的傳承關係。為了實現該目標，筆者建立了《日鮮大字典》、《大增補日鮮新玉篇》和《日鮮新玉篇》的上卷“人部”和下卷“玉部”的全文數據庫，并以此作為基礎對其進行科學的比較分析。

本篇使用的版本為：

①《日鮮大字典》：1912年初版本，2卷2冊。朴重華，京城：廣東書局，國民大學省谷圖書館藏本。

②《大增補日鮮新玉篇》：1931年發行，2卷1冊。

---

* This work was supported by the National Research Foundation of Korea Grant funded by the Korean Government.(NRF-2014S1A5B5A02016920)

** 慶星大學韓國漢字研究所專任研究員

京城：匯東書館，慶星大學韓國漢字研究所藏本。

③《日鮮新玉篇》：1935年發行，2卷1冊。 京城：永昌書館，慶星大學韓國漢字研究所藏本。

二、收字情況比較

《日鮮大字典》的“人部”共收錄448字。《大增補日鮮新玉篇》的“人部” 共收錄447字，比《日鮮大字典》少1字。《日鮮新玉篇》的“人部” 共收錄423字， 比《日鮮大字典》少25字，比《大增補日鮮新玉篇》少24字 。除去三部字典里都收錄的423字以外，將多出的24字、25字排列如下表[1]：

〈表1〉

ID[2]	新玉篇	大增補	大字典		ID	新玉篇	大增補	大字典
11	x	仏	仏		195	x	俉	俉
12	x	仈	仈		221	x	倏	倏
14	x	仅	仅		255	x	倂	倂
19	x	仩	仩		259	x	倒	倒
40	x	仮	仮		260	x	倎	倎
53	x	仺	仺		261	x	倘	倘
54	x	佇	佇		355	x	僧	僧
71	x	倪	倪		383	x	x	蔡
95	x	倫	倫		388	x	儀	儀
103	x	倓	倓		430	x	儲	儲
105	x	倉	倉		435	x	儳	儳
106	x	倍	倍		438	x	儼	儼
134	x	兊	兊		相同的除外後總字數	0 字	24 字	25 字

《日鮮大字典》的“玉部 ” 共收錄266字。《大增補日鮮新玉篇》的“玉部”共收錄239字，比《日鮮大字典》少27字。《日鮮新玉篇》的“玉部”共收錄214字，比《日鮮大字典》少52字，比《大增補日鮮新玉篇》少25字 。除去三部字典里都收錄的214字以外，將多出的27字、52字排列如下表[3]：

---

[1] 為了敘述上方便，書名簡稱。《日鮮大字典》稱《大字典》、《大增補日鮮新玉篇》稱《大增補》、《日鮮新玉篇》稱《新玉篇》。

[2] 此ID號碼為“人部”的字頭全數的排號。

[3] 為了敘述上方便，書名簡稱。《日鮮大字典》稱《大字典》、《大增補日鮮新玉篇》稱《大增補》、《日鮮

〈表2〉

ID	新玉篇	大增補	大字典		ID	新玉篇	大增補	大字典
3	x	玔	玔		156	x	x	瑆
4	x	玕	玕		157	x	x	瑏
5	x	玑	玑		173	x	x	瑴
7	x	玒	玒		174	x	x	瑮
8	x	玔	玔		175	x	x	瑺
9	x	玔	玔		176	x	x	瑯
10	x	玞	玞		179	x	x	瑧
11	x	玗	玗		181	x	x	瑨
12	x	玒	玒		189	x	x	瑮
18	x	玘	玘		197	x	x	瑞
22	x	玢	玢		198	x	x	瑤
23	x	玢	玢		200	x	x	瑱
25	x	x	玤		201	x	x	瑽
26	x	玟	玟		217	x	x	瑽
27	x	玒	玒		218	x	x	瑢
30	x	玒	玒		231	x	x	璩
35	x	玒	玒		239	x	x	璩
37	x	玢	玢		240	x	x	璩
45	x	玢	玢		241	x	x	璩
57	x	玢	玢		243	x	x	璩
58	x	玢	玢		254	x	x	璩
59	x	玢	玢		257	x	x	璩
63	x	x	玢		262	x	x	璩
81	x	玢	玢		265	x	x	璩
84	x	玢	玢		266	x	x	璩
128	x	누락[4]	玢		相同的除外後總字數	0 字	25 字	52 字
131	x	누락	玢		玉部總字數	214 字	239 字	266 字

筆者选取的部首是人部和玉部，所选取的總字数為714字。

新玉篇》稱《新玉篇》。

[4] 《大增補日鮮新玉篇》“玉部”字頭漏載10字，這是編輯上的疏忽所造成的，本文納入字數內。

人部：448字中，《新玉篇》423字，少了25字；《大增补》447字，少了1字；《大字典》448字。少0字。

玉部：266字中，《新玉篇》214字，少了52字；《大增补》239字，少了27字；《大字典》266字。少0字。

現有版本的出版年份的排序是：1、1912年《大字典》；2、1931年《大增补》；3、1935年《新玉篇》。如果是這樣的話，很奇怪的現象便出現了，那即是將《大字典》大增補了，反而少了1個字便成了《大增补》。這種可能性可以排除掉。

從收字情況來看，由《新玉篇》增補24個字成了《大增补》，由《大增补》再補1個字成為後《大字典》。這樣的推論是合情合理的。

三、注韓文音訓表記比較

19世紀初日據時期的韓國韓文表音法變化很大，各字典字釋的表音法不同，本文所討論的三部字典之間也有不同。從漢字表音法的變化規律我們可以推斷版本出版的先後。以下分析的順序將按照筆者參考的字典版本的出版先後順序進行。首先《大字典》“人部”共收錄的448條中，與《大增補》和《新玉篇》相異的只有101條，列表如下：

<表3>

ID	字頭	大字典	大增補	新玉篇		ID	字頭	大字典	大增補	新玉篇
1	仇	원수【구】	원슈【구】	원슈【구】		52	偕	일감당못【답】	일감당못【답】	일감당못할【답】
2	仉	셩【장】	셩【쟝】	셩【쟝】		53	俾	하여곰【비】	하여곰【비】	하여금【비】
3	仔	자세【자】	자세【 】	자세【자】		54	倍	갑절【배】	갑절【 】	갑절【배】
4	仕	벼살할【사】	벼살할【 】	벼살할【사】		55	倧	선인【종】	선인【죵】	선인【종】
5	代	대신할【대】	신할【 】	대신할【대】		56	倜	놉흘【척】	놉흘【쳑】	놉흘【텩】
6	仙	신선【선】	신션【션】	신션【션】		57	倡	광대【창】	광대【챵】	광대【챵】
7	仟	일천【천】	일천【쳔】	일천【쳔】		58	倢	을【첩】	을【쳡】	을【쳡】
8	他	다랄【타】	다를【타】	달을【타】		59	倩	고을【천】	고을【쳔】	고을【쳔】
9	仗	집흘【장】	집흘【쟝】	집흘【쟝】		60	倳	일할【사】	일할【 】	일할【사】
10	仡	날낼【흘】	날【흘】	날낼【흘】		61	倯	적을【송】	적을【숑】	적을【숑】
11	仫	두려어할【종】	두려워할【종】	두려워할【종】		62	倖	요행【행】	요【 】	요행【행】
1	伍	다섯사【	다셧사【	다셧사【		63	停	머믈【졍】	머믈【뎡】	머믈【뎡】

2		오】	오】	오】						
13	伋	생각할【급】	각할【급】	각할【급】		64	偍	문칫걸릴【제】	문칫걸릴【데】	문칫걸릴【데】
14	伯	맛【백】	맛【 】	맛【백】		65	偪	굿셀【간】	굿셀【간】	굿셀【간】
15	伺	살필【사】	살필【 】	살필【사】		66	假	거즛【가】	그즛【가】	거짓【가】
16	似	갓흘【사】	갓흘【 】	갓흘【사】		67	偯	우름 소래【의】	우름 소래【의】	우름 소래【외】
17	佇	오래섯슬【져】	오 섯슬【져】	오 섯슬【져】		68	做	지을【주】	지을【쥬】	지을【쥬】
18	佌	적을【차】	적을【 】	적을【차】		69	偕	함 【해】	함 【 】	함 【 】
19	佛	부처【불】	부처【불】	부처【불】		70	偵	무를【정】	무를【졍】	무를【뎡】
20	佗	달은【타】	다를【타】	달을【타】		71	傀	엄전 【괴】	엄젼 【괴】	엄젼 【괴】
21	佝	추할【후】	추 【후】	추할【후】		72	傎	업더질【전】	업더질【젼】	업더질【뎐】
22	征	두려어할【졍】	두려할【졍】	두려할【졍】		73	傞	춤출【사】	춤츌【사】	춤츌【사】
23	佰	일 【 】	일 【 】	일백【백】		74	傖	놈【챙】	놈【 】	놈【 】
24	佳	아 다올【가】	아 다올【가】	아람다올【가】		75	傑	즈슬【공】	지즐【공】	지즐【공】
25	來	올【래】	올【 】	올【 】		76	傺	실심할【제】	실심할【졔】	실심할【뎨】
26	佼	조을【교】	조을【교】	됴흘【교】		77	僊	신선【선】	신선【션】	신선【션】
27	佽	리 【 】	리 【 】	리 【차】		78	傳	전할【전】	전할【젼】	전할【젼】
28	使	하여곰【】	하여곰【】	하여금【사】		79	僆	상동이【련】	쌍동이【련】	쌍동이【련】
29	侅	이상할【해】	이상할【】	이상할【해】		80	僬	건장할【자】	건장할【쟈】	건장할【쟈】
30	侏	난장이【주】	난장이【쥬】	난장이【쥬】		81	僉	다【첨】	다【쳠】	다【쳠】
31	侐	고요할【혁】	고요 【혁】	고요할【혁】		82	僁	가는소래【설】	가는소 【셜】	가는소 【셜】
32	侘	섭섭할【차】	셥셥할【차】	셥셥할【차】		83	從	다라날【종】	다라날【죵】	다라날【죵】
33	侚	을【순】	을【슌】	을【슌】		84	僭	뫼서설【점】	뫼서설【졈】	뫼서설【졈】

34	佪	두를【회】	두를【회】	둘을【회】		85	僞	거즛【위】	거즛【위】	거짓【위】
35	依	의지할【의】	의지【의】	의지【의】		86	僮	종【동】	죵【동】	죵【동】
36	佺	신선일홈【선】	신선일홈【젼】	신선일홈【젼】		87	僥	우러질【긔】	우러질【긔】	기우러질【긔】
37	侈	다짐둘【고】	다짐들【고】	다짐둘【고】		88	僨	순할【퇴】	슌할【퇴】	슌할【퇴】
38	侁	아해밴몸【신】	아해 몸【신】	아해밴몸【신】		89	僥	요행【요】	요【요】	요【요】
39	侮	업수이녁일【모】	업슈이녁일【모】	업슈이녁일【모】		90	僬	밝을【초】	밝을【쵸】	밝을【쵸】
40	俑	허슈아비【용】	허수아비【용】	허수아비【용】		91	僦	세낼【츄】	셰낼【츄】	셰낼【츄】
41	俟	기다릴【사】	기다릴【】	기다릴【사】		92	像	형상【상】	형상【샹】	형상【상】
42	俏	고은모양【초】	고은모양【쵸】	고은모양【쵸】		93	優	어럼풋【애】	어럼풋【】	어럼풋할【】
43	俔	비유【현】	비유【현】	비유할【현】		94	儁	준걸【준】	쥰걸【쥰】	쥰걸【쥰】
44	俊	준걸【준】	준걸【쥰】	준걸【쥰】		95	儔	【주】	【쥬】	【쥬】
45	俔	가는【읍】	밧갈【읍】	밧갈【읍】		96	僱	홀노설【조】	홀노셜【됴】	홀노셜【됴】
46	俄	아【아】	아【아】	앗가【아】		97	儚	어더울【몽】	어두울【몽】	어두울【몽】
47	俜	헛흔거럼【빙】	헛흔거름【빙】	헛흔거름【빙】		98	儩	다할【사】	다할【】	다할【】
48	侹	길【정】	길【졍】	길【뎡】		99	儲	저축할【저】	저츅할【져】	저츅할【져】
49	俅	공순할【구】	공슌할【구】	공슌할【구】		100	儸	좁을【해】	좁을【】	좁을【】
50	俱	함【구】	함【구】	함【구】		101	儺	성할【나】	셩할【나】	셩할【나】
51	俳	광대【배】	광대【】	광대【배】			101		與大字典相同的有 14	與大增補相同的有 63

上表可以歸納出表音法不同的有三種。如：1、ㆍ→ ㅏ；2、ㅐ → ㅓ ；3、ㄷ → ㅈ。

韓文表音法的發展是由ㆍ→ ㅏ；ㅐ → ㅓ；ㄷ → ㅈ。日據時期負責國語政策推行的機關有兩個,

一個是朝鮮總督府 ； 另一個是國文研究所。[5] 日據時期韓文正字法第一次朝鮮總督府1912年頒布《普通學校用韓文正字法》[6]，其主要內容之一是廢棄‘・’，雖然官方已廢棄，但民間仍在使用，直到30年代才完全廢棄。[7]1912年已經廢棄了的‘・’的使用次數：《大字典》為8次；《大增補》為33次；《新玉篇》為10次。其中‘・’出現最少的是《大字典》，最多用的是《大增補》。由此我們可以推斷《大字典》的版本編輯時間最晚、版本最可靠。 其次是二重母音（‘ㅕ’、‘ㅛ’、‘ ㅠ’）的使用次數：《大字典》為5次；《大增補》為42次；《新玉篇》為37次。其中出現頻率較高的是《新玉篇》和《大增補》，《大字典》中出現的頻率最低 。由此我們可以推斷 《大字典》為配合當時國家正字法政策而改拼寫。‘ㄷ’的使用頻率：《大字典》為0次；《大增補》為3次；《新玉篇》為8次。其中出現頻率最高的是《新玉篇》，其次為《大增補》，《大字典》并未出現過 。《新玉篇》中使用的早期表音法的最多，這意味著它的出版時間可能最早。《大字典》出現頻率為0，這也意味著它的出版時間可能最晚。

下面筆者以一個典型的例子來論證此假設：

	字頭	大字典	大增補	新玉篇
1	傺	실심할【제】	실심할【제】	51 실심할【뎨】
2	傎	업더질【전】	업더질【젼】	51 업더질【뎐】

韓文表音法的變化為：뎐→젼→전

出版的順序是：뎐(《新玉篇》) →젼(《大增补》)→전(《大字典》)。

四、結語

日據時期韓國出版界出版情況很混亂，出版物的版權沒有受到尊重。當時日本對韓國人民推行日文，而日韓字典需求量很大，京城的大型出版社也紛紛出版同一內容的字典，只是將其書名

---

[5] 최용기, 일제강점기의 국어 정책, 한국어문학연구, 제46집, 한국어문학연구학회, 2006.2, 6쪽. 國文研究所就是1907年7月在學部內設置的國文研究機關。研究員有朱時經、池錫永等人，主要討論有關國語統一方案。

[6] 之後還修訂兩次，1930年2月第三次公佈的《普通學校用韓文正字法》，這個方案1933年朝鮮語學會制定的‘韓文正字法統一案’基本上被採用。

[7] 최용기, 일제강점기의 국어 정책, 한국어문학연구, 제46집, 한국어문학연구학회, 2006.2, 19쪽.

稍做修改就重新出版。在這樣混亂的出版環境下，字典版權紙上的出版日期是不可信的。我們只好自行找出依據來推斷出版的先后。

筆者在本篇中討論的兩個方面的論據是：

1）《日鮮大字典》的“人部”，共收448字。《大增補日鮮新玉篇》的“人部”，共收447字，比《日鮮大字典》少1字。《日鮮新玉篇》的“人部”，共收423字， 比《日鮮大字典》少25字；比《大增補日鮮新玉篇》少24字 。《日鮮大字典》的“玉部”，共收266字。《大增補日鮮新玉篇》的“玉部”，共收239字，比《日鮮大字典》少27字。《日鮮新玉篇》的“玉部”，共收214字， 比《日鮮大字典》少52字；比《大增補日鮮新玉篇》少25字 。從‘人部’和‘玉部’的收字情況來看，由《新玉篇》增補後成了《大增补》 ，由《大增补》 再補字成為《大字典》 。這樣推論是合情合理的。

2） 韓文表音法的變化為：던→젼→전

出版的順序是：던(《新玉篇》) →젼(《大增补》)→전(《大字典》)。

参考文獻：

1. 《日鮮大字典》：1912年初版本，2卷2冊。朴重華，廣東書局，國民大學省谷圖書館藏本。

2. 《大增補日鮮新玉篇：1931年發行，2卷1冊。 匯東書館，慶星大學韓國漢字研究所藏本。

3. 《日鮮新玉篇》：1935年發行，2卷1冊。 永昌書館，慶星大學韓國漢字研究所藏本。

4. 최용기(Choi Yong-gi)，日據時期的國語政策，韓國語文學研究，第46輯，韓國語文學研究學會，2006. 2。

5. 韓國漢字研究所‘韓國近代漢字字典專題論壇’資料，2016. 03.